

## Scheda di lavoro - Servizi e tecnologie di interpretariato

### SCHEDA DI RIFLESSIONE & AZIONE

#### Apprendimento Chiave di Oggi

Scoperta più importante:

---

---

Maggiore sorpresa:

---

---

#### Il Mio Piano d'Azione

Un fornitore che approfondirò:

---

Un diritto che eserciterò di più:

---

Una situazione che gestirò diversamente:

---

---

## Costruzione delle Risorse

### Contatto che aggiungerò al mio telefono:

- Nome/Organizzazione: \_\_\_\_\_
- Servizio: \_\_\_\_\_
- Num. Cell./Email: \_\_\_\_\_

### Persona con cui condividerò queste informazioni:

---

### Ho ancora una domanda:

---

## Autovalutazione

Valuta la tua fiducia (1=bassa, 5=alta):

- Scegliere i servizi di interpretariato più appropriati: 1 2 3 4 5
- Esercitare i propri diritti di utente: 1 2 3 4 5
- Utilizzare la tecnologia VRI: 1 2 3 4 5
- Fornire feedback ai fornitori: 1 2 3 4 5
- Supportare altre persone sorde con l'interpretariato: 1 2 3 4 5

### Priorità per il miglioramento:

---

# Scheda di lavoro - Servizi e tecnologie di interpretariato

## CARTE PER LA DISCUSSIONE DEGLI SCENARI

### SCENARIO 1: Appuntamento con un medico specialista

**Situazione:** Hai una condizione medica complessa e devi vedere un cardiologo. L'appuntamento è fondamentale per le decisioni sul trattamento.

#### Punti di Discussione:

- Che tipo di fornitore di interpreti sceglieresti? Perché?
- Quali conoscenze specialistiche dovrebbe avere l'interprete?
- Come prepareresti l'interprete prima dell'appuntamento?
- Cosa faresti se i termini medici tecnici non fossero interpretati chiaramente?

#### Richieste di Adattamento:

- Familiarità con la terminologia medica
- Sintesi scritta dei punti chiave
- Tempo extra per le domande
- Comunicazione diretta con il medico

## SCENARIO 2: Ciclo di lezioni universitarie

**Situazione:** Segui un corso di laurea con lezioni settimanali di 2 ore sulla storia dell'Europa. Il professore parla velocemente e utilizza un linguaggio accademico.

### Punti di Discussione:

- Servizi pubblici vs. azienda privata vs. servizio fornito dall'università?
- Come gestire l'affaticamento dell'interprete in sessioni lunghe?
- Quale preparazione puoi fare per supportare l'interprete?
- Come bilanciare costi, qualità e coerenza?

### Richieste di Adattamento:

- Due interpreti per sessioni lunghe
- Accesso anticipato ai materiali delle lezioni
- Interprete coerente per la terminologia del corso
- Permesso di registrazione per revisione

## SCENARIO 3: Colloquio di lavoro

**Situazione:** Hai un colloquio di lavoro per una posizione che desideri molto. È con una piccola azienda che non ha mai assunto una persona sorda prima.

### Punti di Discussione:

- Come informi il datore di lavoro sull'interpretariato?
- Servizio azienda privata vs. servizio finanziato dallo Stato?
- Come posizioni l'interprete per mantenere il contatto visivo con l'interlocutore?
- Cosa fare se il datore di lavoro ha preoccupazioni sui costi continui?

### Richieste di Adattamento:

- Interprete professionale con esperienza nel contesto aziendale
- Breve incontro preliminare con l'interprete sul ruolo e sull'azienda
- Discussione sulla disposizione ottimale dei posti
- Informazioni sulle opzioni di interpretariato continuativo sul luogo di lavoro

## SCENARIO 4: Consulenza Legale

**Situazione:** Hai bisogno di consulenza legale riguardo a una controversia abitativa. L'avvocato utilizza terminologia legale complessa e il caso riguarda contratti scritti.

### Punti di Discussione:

- Perché i servizi finanziati dallo Stato potrebbero essere i più appropriati?
- In cosa gli interpreti certificati differiscono dagli interpreti generici?
- Quale supporto aggiuntivo potresti necessitare oltre l'interpretariato?
- Come garantire la piena comprensione delle implicazioni legali?

### Richieste di Adattamento:

- Interprete certificato con specializzazione legale
- Documenti forniti in anticipo
- Sintesi scritta dei punti legali chiave
- Incontro di verifica per confermare la comprensione

## Scheda di lavoro - Servizi e tecnologie di interpretariato

### GUIDA RAPIDA AL VRI (Video Remote Interpreting - Interpretariato Video a Distanza):

#### Prima di avviare la sessione VRI

##### Configurazione Tecnica:

- Verificare la connessione a Internet (stabile/abbastanza veloce)
- Controllare la posizione della videocamera (mostri chiaramente te stesso e lo schermo)
- Assicurarsi di avere una buona illuminazione sul volto
- Testare l'audio, se necessario, per gli altri partecipanti
- Avere pronta una modalità alternativa di comunicazione

##### Ambiente:

- Scegliere un luogo tranquillo con distrazioni minime
- Sedersi a distanza appropriata dalla videocamera
- Sfondo pulito oppure usare uno sfondo virtuale
- Avere a portata di mano penna e carta per prendere appunti

#### Durante la sessione VRI

##### Buone Pratiche:

- Guardare l'interprete sullo schermo, non la videocamera
- Fare pause tra gli interventi per permettere l'interpretazione
- Parlare direttamente agli altri partecipanti, non all'interprete
- Usare segni chiari all'interno del campo visivo della videocamera
- Essere pazienti in caso di lievi ritardi

## In Caso di Problemi:

- **Scarsa qualità video** → Controllare connessione/illuminazione
- **Affaticamento dell'interprete** → Richiedere una pausa o una sostituzione
- **Problemi tecnici** → Passare a una modalità di comunicazione di backup
- **Impossibile vedere chiaramente l'interprete** → Regolare videocamera/illuminazione

## Quando il VRI Funziona Meglio

- ✓ Riunioni brevi (meno di 1 ora)
- ✓ Conversazioni pianificate
- ✓ Disponibilità di una buona configurazione tecnica
- ✓ Numero limitato di partecipanti

## Quando l'Interpretariato in Presenza è Preferibile

- ✓ Sessioni lunghe (oltre 1 ora)
- ✓ Argomenti complessi o delicati
- ✓ Riunioni di gruppo con molti partecipanti
- ✓ Connessione Internet scadente o instabile

## Scheda di lavoro - Servizi e tecnologie di interpretariato

### SCHEDA INFORMATIVA SUI DIRITTI DELL'UTENTE: Il Tuo Controllo sulle Situazioni di Interpretariato

#### I Tuoi Diritti come Utente Sordo dei Servizi

##### ✓ DIRITTO DI SCELTA

- Richiedere interpreti specifici con cui hai già collaborato bene
- Rifiutare interpreti con cui hai avuto problemi
- Chiedere interprete maschile/femminile, se rilevante
- Richiedere interpreti con competenze specialistiche

##### ✓ DIRITTO ALLA QUALITÀ

- Pretendere interpreti certificati/qualificati
- Richiedere la sostituzione se l'interpretazione è scarsa
- Avere linee di vista chiare e una buona posizione
- Assicursi di avere illuminazione adeguata e distrazioni minime

##### ✓ DIRITTO ALLE PREFERENZE COMUNICATIVE

- Specificare la varietà di lingua dei segni preferita
- Richiedere uno stile comunicativo (LIS, italiano segnato, enfasi sull'uso della dattilologia)
- Chiedere mediazione culturale quando necessario
- Ricevere interpretazione al proprio ritmo

## ✓ DIRITTO ALLA RISERVATEZZA

- Pretendere completa riservatezza professionale
- Sapere chi ha accesso alle informazioni interpretate
- Richiedere agli interpreti la firma di ulteriori accordi di riservatezza
- Segnalare eventuali violazioni della riservatezza

## Come esercitare i propri diritti

### Prima del servizio:

1. Contattare il fornitore indicando esigenze specifiche
2. Confermare qualifiche e specializzazione dell'interprete
3. Condividere eventuali informazioni di contesto rilevanti
4. Organizzare la posizione ottimale dei posti e dell'illuminazione

### Durante il servizio:

1. Posizionare l'interprete per la migliore visibilità
2. Richiedere pause se necessario (soprattutto per sessioni lunghe)
3. Chiedere chiarimenti se qualcosa non è chiaro
4. Parlare direttamente con la persona con cui stai comunicando

### Dopo il servizio:

1. Fornire feedback (positivo e costruttivo)
2. Segnalare immediatamente eventuali problemi
3. Tenere traccia di interpreti affidabili o problematici
4. Condividere le esperienze con la tua comunità sorda

## Esempi di Frasi per l'Auto-Advocacy

### **Richiesta di un Interprete Specifico:**

"Ho già interagito/lavorato bene con [Nome] e vorrei richiederlo per questo appuntamento."

### **Rifiuto di un Interprete:**

"Ho avuto difficoltà di comunicazione con questo interprete in passato. Potreste per favore trovare un altro interprete?"

### **Preoccupazioni sulla Qualità:**

"Sto avendo difficoltà a seguire il servizio di interpretariato. Possiamo fare una breve pausa per discutere posizione/velocità?"

### **Feedback:**

"L'interpretazione è andata molto bene. [Interprete] è stato professionale e chiaro. Sarei felice di lavorare di nuovo con lui/lei."

# Scheda di lavoro - Servizi di interpretariato e tecnologie

## Panoramica dei fornitori

### Tipi di fornitori di servizi di interpretariato

Tipo di fornitore	Come funziona	Vantaggi	Svantaggi	Quando usare
<b>Società private</b>	Aziende indipendenti con elenchi di interpreti	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Flessibilità nella pianificazione</li> <li>✓ Risposta rapida</li> <li>✓ Servizi specializzati</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✗ Costi più elevati</li> <li>✗ Qualità variabile</li> <li>✗ Non sempre disponibili</li> </ul>	Appuntamenti occasionali, riunioni di lavoro, eventi privati
<b>Organizzazioni socio-sanitarie /di assistenza</b>	Parte dei servizi di supporto alla disabilità	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Supporto a 360 gradi</li> <li>✓ Spesso sovvenzionate</li> <li>✓ Relazione continuativa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✗ Disponibilità limitata</li> <li>✗ Procedure burocratiche</li> <li>✗ Differenze regionali</li> </ul>	Assistenza medica, terapia, servizi sociali
<b>Servizi pubblici</b>	Programmi di interpretariato finanziati dallo Stato	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Gratuito o a basso costo</li> <li>✓ Qualità standardizzata</li> <li>✓ Copertura legale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✗ Orari limitati</li> <li>✗ Tempi di attesa lunghi</li> <li>✗ Burocrazia</li> </ul>	Processi giudiziari, incontri ufficiali, servizi pubblici
<b>Supporto alla comunicazione</b>	Oltre l'interpretazione tradizionale (Stenotipia, assistenti alla comunicazione, tecnologie)	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Approccio personalizzato</li> <li>✓ Più opzioni disponibili</li> <li>✓ Soluzioni innovative</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✗ Può avere costi aggiuntivi</li> <li>✗ Non sempre reperibile</li> <li>✗ Richiede coordinamento</li> </ul>	Formazione, riunioni complesse, eventi specializzati



Cofinanziato  
dall'Unione europea



## Domande chiave da porre a qualsiasi fornitore:

- Quali sono le tue qualifiche come interprete?
- Come gestite le cancellazioni dell'ultimo minuto?
- Offrite servizi di interpretariato video a distanza?
- Qual è la vostra procedura per inviare feedback o reclami?
- Potete fornire interpreti per ambiti specialistici?